



外国文学经典

Foreign Literature Classics



一千零一夜

阿拉伯民间故事集

郅溥浩 等 译



一千零一夜

阿拉伯民间故事集

郅溥浩 等 译

何蜀生出版社

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜:阿拉伯民间故事集/郅溥浩等译. —
郑州:河南文艺出版社,2013.1

(外国文学经典/柳鸣九主编.名家经典)

ISBN 978-7-80765-732-3

I. ①—… II. ①郅… III. ①民间故事—作品
集—阿拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 279431 号

出版发行	河南文艺出版社
本社地址	郑州市鑫苑路 18 号 11 栋
邮政编码	450011
本社网址	http://www.hnwybs.cn
电子信箱	master@hnwybs.cn
售书热线	0371-65379196
承印单位	河南省瑞光印务股份有限公司
经销单位	新华书店
纸张规格	890 毫米 × 1240 毫米 1/32
印 张	17.75
字 数	471 000
版 次	2013 年 1 月第 1 版
印 次	2013 年 1 月第 1 次印刷
定 价	39.00 元

版权所有 盗版必究

图书如有印装错误,请寄回印厂调换。

“外国文学经典”丛书总序

壬辰年开春后不久，寒舍来了河南文艺出版社的两位来访者。近几年来，陋室门口一直张贴着“年老多病，谢绝来访”的奉告，但以热诚与执着而敲开了家门的来访者，亦偶尔有之，这次河南文艺出版社的两位就是一例。这是因为他们几年前出版过我的《浪漫弹指间》一书，说实话，该书的装帧与印制都很好，精良而雅致，陈列在北京各大书店的架子上，相当令人瞩目，比起名列前茅的出版社的制品，有过之而无不及。这次来访者中正有一位是我那本书的责编，虽说我们从未见过面，也从未通过话，总也算是故交老友吧，我岂能做“负义”之事？何况，他们两位特别郑重其事，还持有一位与我曾经有过愉快合作的长者屠岸先生的介绍信，我岂能不热情待客？

他们的来意很明确：河南文艺出版社过去不搞外国文学作品的出版，现今决心从头开始、白手起家，而且，不是零敲碎打

地搞,而要搞成一定的规模,一定的批量;不是随随便便草率地搞,而是要搞得郑重其事,搞出一定的品位。经过社内各方面各部门协同地反复考量与深入论证,决定推出一套“外国文学经典”丛书。为此,他们特来征求我的意见,特别是寻求我的帮助与支持。当然,他们还做了其他方面的准备,如聘请美术高手设计装帧与版式……

这便是我所知道的出版这套书最初的缘由。

全国的粮食大省,中华大地上的主要谷仓,现在要推出新的文化产品、精神食粮了,这是很令人瞩目的一件事。我认为,特别难能可贵的是他们的精神品位追求与人文热情,是他们进行开拓领地的勇气与坚挺自我价值观的执着精神。

众所周知,世界文学从荷马史诗至今,已经经历许多世纪的历史,积累下来无数具有恒久价值的作品与典籍。这些作品,是各个时代社会生活形象生动、色彩绚烂的图画,是各种生存条件下普通人发自灵魂深处的心声,是社会发展各个阶段人类群体的诉求与呼唤,这些作品承载着人类的美好愿望与社会理想,蕴含着丰富深邃的人文感情与人道关怀,所有这些,只要人类社会存在一天、发展一天,就具有无可辩驳的永恒价值。何况,这些典籍还凝聚着文学语言描绘的精湛技艺,可以提供无可比拟的高雅艺术享受。不言而喻,作为在文化修养上理应达到一定水平的现代人,饱读世界文学名著,是人生不可

或缺的一课。

可以说,外国文学的出版,是一项具有全民意义的社会文化积累工程,是导向理想主义的思想启蒙工程,是造就艺术品位、培养艺术趣味的教化工程,是提供精神愉悦与阅读快感的服务工程,这就是为什么在我国,特别是改革开放以来,外国文学读物一直受到广大公众热烈欢迎的原因,是外国文学出版一直得到高度重视、高度关注并在整个出版事业中占有较高位置与较大份额的原因。外国文学的编辑出版工作是一项令人刮目相看的事业,致力于出版外国文学作品而闻名的几家大出版社往往得到了更多的社会关注与文化推崇,在出版外国文学作品方面所取得的成功,不仅给这些出版社带来了很高的文化声誉,而且还伴有巨大的经济效益。河南文艺出版社这次进行新的开拓,必将给河南的出版事业带来新意,如果运作得好,也会带来文化与经济的双效益。

应该看到,2012年毕竟不是改革开放伊始的1978年,社会条件与文化环境已经有了新的发展与变化,外国文学的出版在这些新变化面前必然遇到新的挑战与困难。举例说,当前一片书店倒闭声就是人们所未曾料想到的,书店是出版物面世的展台,更是销售流通的平台,书店纷纷倒闭,对出版业绝不至于利好的消息。当然,传统的书店萎缩了,网上书籍销售的业务却火了起来。真正对外国文学出版形成冲击的是:物质主义

文化的盛行与人文主义文化的滑坡。在社会的物质现实急速发展的某个阶段,物质主义文化与人文主义精神的失衡,是带有某种必然性的,在这样的阶段,现代人都很忙碌,可自主支配的时间有限,即使是要阅读求知,急于去读的书也多着呢!炒股的书、烹调的书、化妆美容的书、为出国要学的外文书,一时可顾不上世界文学名著,且不说还要为视听文化奉献出大量的时间呢。也正因为现代人生活节奏紧张忙碌,浮躁心理容易趋向粗俗低级的消遣休闲方式:媚俗文化、恶搞文化、搞笑文化、无厘头文化、“看图识字”文化等大行其道,颇有将经典高雅文化艺术趣味挤压在道旁之势。对于外国文学出版而言,以上这些社会因素都导致外国文学读者的锐减,导致社会人群对经典文学读物兴趣的淡化,具体来说,就是外国文学图书市场的萎缩,这对于外国文学出版事业的冲击是显而易见的。

正是在外国文学出版不甚兴旺、不甚景气的条件下,河南文艺出版社投身于这一个部类文化的出版,其热情是令人感动的,其勇气是令人钦佩的,既突显出了河南文艺出版社开拓进取的锐气,也突显出其坚挺经典文化价值观的执着精神。正是感于这种精神,我义不容辞地接受了他们对我的委托;也正是感于这种精神,我在译界的好些朋友闻讯后都纷纷献出了自己的高水平译品,而不计较稿费的高低与合同年限的长短。

虽然外国文学目前面临着一定的困窘,但远非已陷入背水

一战的绝境，而仍然有希望在前方。首先是因为经典名著都如奇珍的瑰宝，其价值永世不会磨灭。事实上，它们已经经历了千百年的时间考验，甚至经历过黑暗的、强暴的摧残而顽强地流传下来，绵延不断如一道神泉之水，一直洗涤着、滋润着人类的精神与心灵，过去如此，现在如此，将来也如此，永远具有鲜活的生命力，足以使愚顽者开窍，使梦睡者苏醒，使沉沦者奋起，使浅薄者深化，使低迷者升华。对世人而言，修建了蓄水池，蓄了这神泉之水，永远会有灌溉心灵的无穷妙用，何况，我们的社会正处于蓬勃发展之中，我们的文化也必然经过一个由粗到精、由低级到高级、由平凡到经典的过程，在这个过程中，历史上存在过的那些文学艺术经典永远有着参照、借鉴、学习、鉴赏、传承的价值。拥有聚宝盆的人，建有神泉之水水库的人，其富足、其主动，是那些不拥有者、未建有者所远远不能比的。从这个意义上来说，河南文艺出版社在此刻决定开拓出版领域，致力于外国文学名著的出版，未尝不是有先见之明。

困顿犹在，愿景在前，现在要做的就是踏实努力，奋发前行，坚持不懈！

柳鸣九

步入七十九岁之际

目 录

译本序	1
国王山鲁亚尔和宰相女儿山鲁佐德	1
商人和妖怪	10
渔夫和魔鬼的故事	21
脚夫和姑娘们的故事	57
贾尼姆和姑图·谷鲁比	127
聂尔曼和努尔美的故事	151
睡着的人和醒着的人	171
卡玛尔·宰曼王子和白都伦公主	194
阿里·沙琳和女奴珠曼丽	241
一对殉情的恋人	266
终身不笑者的故事	295
哈里发拉希德和懒汉的故事	301
辛巴德航海历险记	318

一对牧民夫妇的故事 · · · · ·	378
一个阿曼青年的爱情故事 · · · · ·	383
一个自称偷窃者和他心爱姑娘的故事 · · · · ·	397
河里发和哈里发的故事 · · · · ·	402
鞋匠马鲁夫 · · · · ·	437
阿里巴巴、女奴和四十大盗 · · · · ·	450
阿拉丁和神灯 · · · · ·	474

译本序

《一千零一夜》是古代阿拉伯的一部文学名著，也是阿拉伯人民贡献给世界文苑的一朵闪烁着异彩的奇葩。几个世纪以来，全世界的男女老幼读者几乎无人不晓。它汇集了古代近东、中亚和其他地区诸民族的神话传说、寓言故事，诡谲怪异，神幻莫测，优美动人，扣人心弦，焕发出经久不衰的魅力。高尔基在谈到它时说：“在民间文学的宏伟巨著中，《一千零一夜》是最壮丽的一座纪念碑……它表现了东方各民族——阿拉伯人、波斯人、印度人——美丽幻想所具有的豪放的力量。”

本书从公元八九世纪之交在阿拉伯地区流传，直至16世纪初在埃及定型成书，经历了七八个世纪的漫长过程。实际上，它与中世纪阿拉伯文人文学同步发展，尽管它一直以说书的形式在口头流传。它的故事最早来源是一部名叫《赫扎尔·艾福萨纳》（即《一千个故事》）的波斯故事集，而这个故事集中的许多故事来源于印度。中世纪的阿拉伯，尤其在阿拔斯王朝时期，政治安定，经济繁荣，文化昌盛。首都巴格达是当时最大的商贸中心，商贾云集，万方辐辏，广大商人和市民阶层兴起。当时，民间艺术（如皮影戏、木偶戏）及街头巷尾以说唱为生的民间艺人应运而生。

《赫扎尔·艾福萨纳》中的故事大都短小、朴直。说书人以其为蓝本，对故事不断进行增删、淘汰、加工、润饰，同时吸收新的传说和故事。10世纪，伊拉克人哲赫舍亚里从说书人那里，从神话、寓言中收集了一千个阿拉伯、波斯、印度、罗马等民族的大小故事，打算编纂一部故事集。

他以“一夜”为单位,每夜一个完整的故事。但他只编写到第四百八十夜便去世了。一般认为,这便是本书的雏形。

本书的成书过程,是一个对不同地区、不同民族的神话、传说、故事不断吸收和融汇的过程,更重要的是在吸收、融汇的同时,又是在不同时期现实生活的基础上不断再创作、继续产生新故事的过程。其中的重要故事,主要产生于巴格达繁荣时期和后来的埃及时期。它的产生、发展、定型经历了阿拉伯社会的不同发展时期,深深植根于阿拉伯土壤,因此,其故事不论何种类型,都具有鲜明的阿拉伯和伊斯兰色彩。

本书故事开始,讲古代一位暴君因王后与人私通,胸中愤恨,便每夜娶一女子,翌晨即杀死,以此报复。美丽聪慧的宰相女儿山鲁佐德为拯救无辜姐妹,毅然前往王宫,每夜讲故事吸引国王,共讲了一千零一夜,终于使国王感悟。全书故事共二百多个,采用大故事套小故事的形式。全书以夜为单位,每夜可包含若干个小故事,一个大故事也可包含若干夜。不过,在译成中文时,一般都以故事为单位。中国古代曾将阿拉伯国家称作“天方之国”,西方国家也有将本书译作《阿拉伯之夜》,因此,20世纪初,我国有人据西文将本书译作《天方夜谭》,这个译名与《一千零一夜》之名一直同时沿用至今。

山鲁佐德与国王的故事,是本书的开篇章,以后她只在每夜故事的停顿和第二天天亮故事开始时出现,全书结尾时再度出现。她出场虽然不多,却是全书的重要组成部分。如果没有山鲁佐德的故事而只有本书中的其他故事,犹如只有珍珠没有串线;反之,如果只有山鲁佐德的故事而没有其他故事,则犹如只有串线没有珍珠。只有二者结合,才构成一串晶莹闪亮的珍珠项链。

本书的时空范围极其广泛,它的故事时而发生在阿拉伯,时而发生在波斯、印度、中国,时而发生在非洲、欧洲。当有精魔、神怪出现时,地区间的距离可以飞行好几个月,天空、陆地、海洋任凭主人公驰骋。由于它时空广泛,含有多民族成分,一位评论家不无调侃地说:“《一千零一夜》是14世纪以斯帖王后(古代以色列王后)按释迦牟尼的方式在开罗

讲给哈伦·拉希德听的波斯故事。”哈伦·拉希德是阿拉伯历史上的一位开明君主，本书中的许多故事，都有他出现。这只是一种假托，表明人民群众对巴格达繁荣时期的留恋和向往。

本书的故事种类繁多，色彩斑斓。出场人物除各种神魔、精灵外，几乎涉及社会上各个阶层和各种职业，诸如帝王将相、王子公主、商贾渔夫、裁缝僧人、贩夫走卒、工匠艺人、奴隶婢女……无所不有。多数故事具有神话色彩。精魔飞翔于九天万里之上，飞毯驰骋在山壑林莽之间，神灯、神戒指中迸发出无所不能的巨怪，陆地居民遨游在神奇的海底世界，云谲波诡，瞬息万变，令人目不暇接。神话，在这里成了表现社会生活的某种特殊艺术手段。透过蒙在故事中神秘莫测的外衣，可以窥见古代阿拉伯社会生活的种种场景，特别是广大人民群众在其中寄托的美好思想感情、愿望和追求。

本书吸引我们的，首先是它那绚丽多姿、变幻莫测的神奇情节，但这些只是它的外表和形式——虽然这种外表和形式是十分重要的，真正能打动读者的还是它所蕴含的美好内容，而这正是它永不磨灭的精神价值所在。

概括地说，本书表现了如下主要内容：

它表现了人民群众对美好生活的向往和追求。这种向往和追求美好生活的大量故事，是通过男女爱情、家庭幸福、生存温饱来表现的。主人公们为了追求忠贞的爱，备受磨难，始终矢志不渝，直到幸福结合；不少主人公不甘于既定秩序和现存命运，更不向恶势力屈服，为争取美好生活进行不屈不挠的斗争。这是贯穿本书多数故事的主线。如《卡玛尔王子和白都伦公主》讴歌了一对情人不顾艰难险阻，克服了重重障碍，跋涉千万里，终于相会，幸福地结合在一起。《阿里·沙琳和女奴珠曼丽》写阿里与女奴珠曼丽相爱。珠曼丽被盜匪劫持骗卖，她机智逃出后女扮男装被奉为某地国王。阿里不远万里寻觅至此，与珠曼丽相逢。为了幸福的爱情，珠曼丽抛弃王位，与阿里双双返回故乡。《一对殉情的恋人》、《聂尔曼和努尔美的故事》、《一对牧民夫妇的故事》等表现了

男女主人公为了纯真高尚的爱,不屈服于社会上的种种恶势力,包括最高统治者,并与其进行各种形式的斗争。纯真的爱终于战胜了邪恶。本书中有人与人之间的爱情,有神魔介入的人与人之间的爱情,有人与神之间的爱情。无论是普通百姓还是王子公主,他们对美好爱情的热烈向往和执着追求,始终是被赞扬歌颂的。

它表现了对美与善的褒扬,对丑与恶的摈斥。在存在强大恶势力的社会中,人民群众对美好生活的追求并非那么容易实现,主人公们必须克服横亘在他们面前的种种丑恶势力。无论是现实的较量,还是借助神力的较量,最终美与善必然战胜丑与恶。对人世间的种种丑恶现象,诸如背叛、不忠、通奸、暴虐、恃强凌弱等,有时通过因果报应,惩恶扬善,使善和美得到张扬。《阿拉丁和神灯》中阿拉丁出身贫困,借助神灯,他与美丽善良的公主结为夫妇,但遭到宰相和非洲魔法师的嫉妒和仇视。他们千方百计要拆散这对幸福夫妻,施用了种种阴谋诡计,但阿拉丁终于战胜了他们,谱写了一曲善战胜恶的颂歌。《阿里巴巴、女奴和四十大盗》中阿里巴巴和使女莫吉娜心地善良,嫉恶如仇。他们(尤其是莫吉娜)与四十大盗进行反复较量,铲除了这批为非作歹之徒,使他们劫掠来的不义之财回归应该享受它的人。《商人与妖怪》中,“第一个流浪汉的故事”里公主为了铲除妖魔,与其变幻打斗,邪不压正,终于将妖魔烧死,虽然自己也付出了生命的代价;“第一个女郎的故事”里,两个负心的姐姐被仙女变成了两只狗,恶人受到了惩罚。

它表现了人民群众智慧和勇敢。这种智慧和勇敢,产生于他们与人、与恶势力、与自然的斗争中。凭借智慧和勇敢,他们战胜了比自己强十倍强百倍的、来自统治者的暴虐,来自可怖的妖魔,来自种种险恶的社会环境,来自大自然恐怖的挑战。有时,人民群众为了摆脱贫穷和困境,不得不施行骗术去欺骗统治者和他们的主人,还有的低贱仆人嘲弄老爷太太。这些故事读来令人忍俊不禁,在读者捧腹的同时,还能引起人们对社会不公的某种思考。如山鲁佐德以自己的聪慧战胜了国王山鲁亚尔的残暴。《阿里·沙琳和女奴珠曼丽》中珠曼丽运用智慧逃出

魔窟,又运用计谋将一个个仇敌逮捕归案,绳之以法,并与丈夫团聚。“国王尤南和智者鲁扬”中,鲁扬运用聪明才智将毒药涂抹在书页上,让凶残的国王在翻书页时中毒而亡,在死后为自己报了仇。航海家辛巴德运用智慧克服了一个又一个险境和灾难。“卡夫尔的故事”中,奴仆卡夫尔用智慧把老爷太太骗得损财招灾,哭笑不得。《渔夫和魔鬼的故事》中,渔夫运用人的智慧战胜了貌似强大的魔鬼,谱写了一曲人的智慧的颂歌。

它表现了人的探奇冒险、求索未知世界的精神。这种探奇冒险、渴求了解未来的精神,实质上就是人类开拓未来、掌握未来的一种精神。无论是海底、陆上的探奇冒险,还是众多神奇物的出现,均表现了人企图征服自然力、把握自然力的努力。人,在探奇冒险、求索未知世界中,不仅产生出丰富的想象力——如可以带人飞翔的飞马、飞毯,可以下海如履平地的某种药膏、草汁,可以探测地下宝藏的眼药膏,威力巨大的神灯、神戒指,而且表现出勇敢无畏、百折不挠的精神。没有这种精神,就没有科学和生产力的发展,就没有人类的进步。正是这种精神,激励着主人公们去创造更加美好的未来和明天,激励着他们始终奋发、勇为、向上。也正是这种精神,引起历代听众和读者的共鸣,焕发出永恒的魅力。在本书中,有如下几类冒险:一、旅行,一般是航海旅行的冒险;二、为获得某种宝藏而从事的冒险;三、为爱情所经历的冒险;四、探索未知世界的冒险及其他种种冒险。《辛巴德航海历险记》是其中最具有代表性的、最动人心魄的篇章。他前后七次出海,每次都九死一生,经历了种种难以想象的灾难:时而船只被飓风打翻,飘落荒岛;时而被人巨人抓获,险些丧命;时而被裹在羊皮里被巨鹰叼起抛入深谷;时而又遇到裸身的野蛮人差点被吃掉……三个流浪汉和一个女郎的故事,商人、妖魔和三个老人的故事等,无不都是冒险故事或与冒险有关的故事。直到今天,我们在读这些故事时,仍能在这种好奇和探求中得到精神上的享受和满足。

本书还有不少值得称颂的内容,如对命运的抗争,对劳动人民的同

情,对统治者暴虐的指斥,对忠贞女奴的讴歌,以及对当时风俗人情和社会生活的生动描写等。仅以上几个主要方面就足以使这部民间作品焕发出光彩,并在世界文苑上永葆其持久的精神价值。

本书在艺术上颇有特色,在某些方面达到了很高成就。它是朴素的现实主义和奇幻的浪漫主义相结合的产物。它的形形色色的神奇故事,无不以现实生活为基础。现实生活的土壤绽放了人民群众用以寄托理想、追求希望、表达感情的想象之花。二者彼此交融,相得益彰。在这里,艺术虚构发挥到最大限度,丰富的想象在广阔的空间自由驰骋。当神奇物与故事内容和主人公的命运结合在一起时,一个个光怪陆离、美妙动人的故事便呈现在读者面前。故事套故事的框架结构,是该书的一大艺术特色,它使故事跌宕起伏、波澜横生、变化多姿。大故事套小故事,对主干故事的层层展开,为矛盾冲突的发展和解决起了很好的铺垫和烘托。它是内容和形式高度完美、统一和谐的体现。它的另一艺术特色是诗文并茂,语言大众化。这里,诗歌或用以状景叙物,描写环境;或用以烘托气氛,点化主题;或借以剖析内心,抒发情怀;或表达作者或说书人对伦理、教诲的阐释。虽然本书也存在这样那样的不足,如宗教色彩过于浓重,对妇女存在某种偏见,有的故事比较粗俗,显得重复……但瑕不掩瑜,作为民间文学史上的一座壮丽的纪念碑,它始终闪烁着夺目的光彩。

本书在译成欧洲文字前就已通过各种渠道传入欧洲,对西方文学如薄伽丘的《十日谈》、乔叟的《坎特伯雷故事》、拉伯雷的《巨人传》以及莎士比亚的某些作品都产生过影响。

18世纪初,法国的迦兰首次将本书译成法文出版,以后,它的各种欧洲文字译本如雨后春笋般出现。它那充满奇情异趣、富有东方神秘色彩的故事,为西方读者闻所未闻,男女老幼趋之若鹜,一时洛阳纸贵。对本书的翻译介绍,促进了西方对阿拉伯其他文学、文化的介绍,促进了对东方其他民族,特别是波斯、印度文学、文化的介绍。

同时,本书对世界文学也产生了很大影响。欧洲启蒙主义者孟德

斯鸠、伏尔泰都受到过它的影响。随着欧洲浪漫主义文学的兴起、发展,许多诗人、作家、戏剧家从本书中受到启发,得到借鉴。如笛福的《鲁滨逊漂流记》、斯威夫特的《格列佛游记》,以及凡尔纳的科幻小说、安徒生童话,后来的德国童话作家豪夫、英国浪漫主义作家斯蒂文森以及歌德、大仲马、格林兄弟、狄更斯、托尔斯泰……都受到过本书的影响。现代作家马尔克斯、博尔赫斯、马哈福兹……也都受到过本书的影响。这方面的例子举不胜举。

本书在歌舞、戏剧、音乐、绘画、影视等艺术领域的影响,同样广泛而深远。

本书除《阿里巴巴、女奴和四十大盗》、《阿拉丁和神灯》译自英文外,其余均由阿拉伯文直接译出。这里要说明一下的是,译文中对伊斯兰教信奉的唯一的,有时意译作“真主”,有时音译作“安拉”,均是可行的,未对译者作统一规定。本书由鄧溥浩、葛铁鹰、周烈、杨言洪、齐明敏、刘光敏、陆孝修翻译,鄧溥浩选编并写序。